

**Методическая разработка
по составлению языкового портфолио обучающегося**

Автор разработки:
Базиленко Наталья Георгиевна,
учитель английского языка
ГБОУ «СОШ № 50»

Рекомендовано к публикации на официальном сайте ГБОУ ДПО «Севастопольский центр развития образования» решением Совета ГБОУ ДПО «Севастопольский центр развития образования», протокол № 8 от 12.02.2018 г.

Европейское языковое портфолио.

На протяжении последнего десятилетия наша страна декларирует свою ориентацию на общечеловеческие, в т.ч. европейские ценности и желания приобрести все признаки европейского цивилизованного общества. Сообщество, объединенное вокруг целей, стандартов и проектов, свидетельствует о единстве стран Евросоюза в понимании основных заданий развития и расстановки приоритетов во всех аспектах жизни. Европейские стандарты в политике, экономике, социальном устройстве становятся центром внимания и в нашей стране, которая планирует достичь своего членства в Союзе Европейских Государств.

Обучение современным иностранным языкам является составляющей образовательной политики Евросоюза. Согласованные и принятые в Страсбурге документы относительно языковой политики закладывают общую основу для преподавания иностранных языков в странах-членах Евросоюза. Актуальным для нашего времени является внедрение европейских стандартов в обучение иностранным языкам в Украине. Путь к решению этих заданий лежит через гуманизацию образования, с пониманием ее сущности, которая связана с ориентацией на личность ученика и созданием условий для нормального социокультурного диалога между представителями разных стран.

За последние 5 лет у нас появилось понимание основных принципов коммуникативно-ориентированного обучения. Как первые ростки, видны результаты современных подходов в преподавании иностранных языков, поддержанных новым поколением отечественных учебников, учебно-разъяснительной работой специалистов по образованию и культуре зарубежных представительств, в т.ч. стран Евросоюза, зреет понимание необходимости внедрения европейских стандартов оценивания, как более объективного и беспристрастного. Но остается сделать еще немало шагов для достижения настоящего европейского содержания образования.

Ориентация на личность ученика с учетом современных требований жизни является ключевым моментом в общем процессе модернизации нашего образования. Ведущие специалисты от образования подчеркивают мысль о том, что инновационный тип школы отличается от традиционного тем, что новая школа должна управлять знаниями, а не передавать их.

Цели и задачи:

Для новых поколений детей, которые вырастают в цифровой информационной среде, роль учителя как источника информации постепенно уменьшается, и увеличивается важность навыков и умений ученика самостоятельно добывать нужную информацию и использовать ее соответственно поставленным заданиям. Следовательно, должна измениться роль учителя в школе, а это нуждается в глубоких трансформациях на уровне учительского сознания и психологии. Учитель должен не пересказывать знания, а исполнять роль координатора и консультанта, то есть личности, которая, обучая учеников учиться, направляет их в русло самостоятельной работы, создает для этой работы условия, координирует эту работу и

позволяет ученикам увидеть свои достижения, на основе которых разрабатывать собственный, свой индивидуальный учебный план. Такие требования перед учителем и учениками ставит сама жизнь, поскольку для будущих членов общества важно научиться формировать и удовлетворять свои потребности в образовании и карьере, развивать свои таланты, планировать свою деятельность, самостоятельно решать задачи, достигать цели, быть конкурентоспособным в среде других людей, становясь достойным представителем своего общества.

Я недаром делаю ударение на европейских стандартах и связываю их с необходимостью изменений в отечественной школе, поскольку и в плане преподавания иностранных языков, мы должны научиться использовать тот инструментарий, который является наработанным и успешно апробированным в странах Евросоюза. Одним из действенных инструментов гуманистического обучения иностранным языкам, равно как и формированию ученической автономии в обучении, которая соответствует целям и заданиям Новой программы по иностранным языкам для средних учебных заведений Украины, является ведение ученического языкового портфолио, поскольку этот инструмент позволяет ученику анализировать и осознавать собственный путь обучения, а также влиять на него. Таким образом, будет осуществляться эффективное внедрение личностного подхода в обучении.

Во многих странах люди таких профессий как, например, художники, архитекторы, модельеры, дизайнеры, хранят образцы своих наилучших работ в личном профессиональном портфолио. Профессионал использует свой портфолио, чтобы продемонстрировать заинтересованной публике или потенциальным заказчикам качество и разнообразие вариантов созданных им работ, которые дают возможность понять его профессиональный уровень и потенциал, и, даже, спрогнозировать возможные будущие достижения мастера.

Ожидаемые результаты:

Концепция использования языкового портфолио в школе имеет свою специфику, поскольку непосредственно связана с процессом обучения иностранному языку и выполнением учебной программы по предмету. Идея использования языкового портфолио не новая, но интерпретация этой идеи ставит много вопросов, хотя бы таких как:

- Для чего использовать портфолио?
- На какое время рассчитан портфолио?
- Что является объектом наблюдения?
- Что нужно включить в портфолио?
- Как часто образцы работ должны приобщаться к портфолио?
- Включать ли в портфолио работы из мониторинга ученических достижений (таких как учительские тесты, графики успеваемости за определенный период или тесты ученического самооценивания)?
- Кто должен отвечать за отбор образцов работ в ученический портфолио?

- Для чего учителю анализировать и подводить итоги собранной в портфолио информации?
- Как составить общую картину учебных успехов целой группы (или класса) из индивидуальных ученических достижений, которые демонстрируют образцы работ в ученических портфолио?
- Как коррелировать программную шкалу оценивания учебных достижений с оцениванием вмещенных в портфолио материалов?
- Как часто учитель должен просматривать ученические портфолио?

Некоторые ответы на эти вопросы дает практика использования этого языкового инструмента в странах Евросоюза. Следует вспомнить, что первые Языковые Портфолио были разработаны в середине 90-х годов в Швейцарии, Германии и Франции, прошли пилотирование в более чем 15-ти странах-членах Совета Европы и доказали свою эффективность на практике. Следовательно, стоит ознакомиться с основными положениями и рекомендациями (The Principles and Guidelines), которые дают нам разработчики европейского языкового портфолио и которые приняты как руководство к действию Комиссией по вопросам образования при Совете Европы (The Council of Europe).

Описание использованных форм, методов, приемов.

Что такое европейское языковое портфолио? По стандартам, принятым Советом Европы, языковой портфолио состоит из 3-х компонентов: языковой паспорт, языковая биография и досье.

Европейский языковой паспорт	Языковая биография	Досье
<p>Свидетельствует о достигнутом на определенный момент уровне владения языком, определенный в соответствии с Европейской шкалой оценивания уровней сформированности составляющих коммуникативной компетенции.</p> <p>Эти данные приводятся в таблицах самооценки и оценки учителем или экзаменационной комиссией согласно дескрипторам, разработанным и рекомендованным</p>	<p>Предусматривает привлечение ученика к организации своей индивидуальной иноязычной деятельности в процессе учебы, к наблюдению за своими успехами и результатами.</p> <p>В этом компоненте портфолио ученик информирует об опыте изучения и использовании языка/языков (школьном и внешкольном). Работа с этим компонентом портфолио позволяет ученику систематизировать собственный опыт</p>	<p>Демонстрирует отобранные и размещенные в нем работы ученика, которые свидетельствуют о его достижениях в учебе, или образцы их практики иноязычной деятельности (школьной и внешкольной), отмеченные и описанные в паспорте и языковой биографии.</p> <p>Ученик регулярно (в предусмотренный период времени) пополняет свое досье образцами работ, которые он лично</p>

комиссией по вопросам образования при Совете Европы.	изучения языка/языков, стимулирует к постановки целей и разработки плана их достижения, то есть разработки собственных учебных стратегий.	отбирает. На каждой работе обязательно отмечается дата ее выполнения. В заметки или комментарий, связанный с выполнением этой работы ученик помещает в свою языковую Биографию.
--	---	---

Регулярная работа со всеми компонентами языкового портфолио будет побуждать ученика постоянно оценивать собственную работу: осуществлять мониторинг своего прогресса в иноязычной учебе, ставить цель, планировать ее реализацию, ход выполнения, проверять соответствие результата цели. Внедрение языкового портфолио в практику украинских школ – один из путей повышения мотивации к предмету «иностранный язык», путь к увеличению ответственности ученика за свое иноязычное обучение, к смене роли учителя иностранного языка от учителя – передатчика знаний и информации к учителю – консультанту и координатору ученической учебной деятельности.

Сроки реализации – на протяжении всего учебного процесса.

Механизм реализации: поэтапное внедрение в практику с 4 класса.

В языковом паспорте отмечена учительская оценка ученических достижений по всем 4-м видам коммуникативной деятельности в соответствии с этими уровневymi стандартами и оценка самого ученика на основе самооценивания.

Следует подчеркнуть, что самооценивание с помощью таблицы самооценки общих речевых умений осуществляется исключительно лично самим учеником и эти данные самооценки, которые входят в Языковой Паспорт акцентируют внимание на том, что Европейский Языковой Портфель принадлежит конкретному ученику лично, а не заведению, в котором он учится.

С педагогической точки зрения Языковой Биографии принадлежит ведущая роль в европейском портфолио, поскольку этот компонент подчеркивает взаимосвязь между языковым паспортом и Досье на основе взаимоотображения, другими словами: каждый из них, отображая друг друга, демонстрируют достигнутые конкретным учеником на данный момент уровни владения языком, но разными способами: языковой паспорт – средствами оценки достигнутого уровня, Досье – средствами демонстрационных образцов ученической иноязычной деятельности, которые подтверждают достигнутый уровень.

Досье является частью Языкового Портфолио, которая в наибольшей мере напоминает портфолио человека творческой профессии. Для младших школьников досье может больше напоминать альбом с вырезками и рисунками, в котором работы ученика над учебным материалом по языку

служат как будто дополнением или декорацией к страницам рабочей тетради и презентуют стиль владельца портфолио в учебном процессе. Ученики основной школы могут пополнять свое досье конечными продуктами своей проектной деятельности, отчетами о проведенных мини-исследованиях, другими работами, которые могут в большей или меньшей степени свидетельствовать о достигнутых уровнях того или другого вида коммуникативной деятельности, в соответствии с которыми они будут тестироваться во время контрольных работ или экзаменов. Обычно, владельцы языкового портфолио могут привлекать образцы работ не только в письменном виде, но и на аудио- или видеоносителях, демонстрирующие достигнутый учеником уровень устных коммуникативных умений.

Какие практические задания поможет решить внедрение языкового портфолио в школьную практику по иностранному языку? Предварительно можно привести несколько мыслей на этот счет. Использование языкового портфолио в школе имеет целью на основе собранной учеником информации о собственной успеваемости, образцов ученических работ, продемонстрировать учителям, родителям, администрации школы как степень сформированности языковых и коммуникативных навыков и умений ученика на определенный момент, так и качественный рост в учебе по предмету в парадигме развития этих навыков и умений относительно времени. Информация, собранная из ученических портфолио, позволит учителю более эффективно планировать уроки, определять цели, более четко формулировать учебные задания, более успешно взаимодействовать с родителями.

Использование языкового портфолио в школьной практике коррелируется с личностным подходом в обучении иностранному языку, поскольку давая возможность ученику самостоятельно оценивать и анализировать собственные достижения, побуждает его разрабатывать свои учебные стратегии и планировать свою собственную учебную деятельность. Такая ученическая работа способствует решению проблемы автономии ученика в старших классах средней школы и выработке жизненно важных компетентностей, которые позволяют решать проблемы с последующим иноязычным образованием и самообразованием. Таким образом, отсюда вытекают 2 основные функции языкового портфолио: учебная и развивающая.

Европейский языковой портфолио имеет также целью сохранение языкового и культурного разнообразия в Европе, воспитание языковой и культурной толерантности, содействия становлению гражданского демократического общества.

Работа с европейским языковым портфолио это:

<p>Повышение мотивации всех учеников, включая наименее успешных. Повышение уверенности ученика в себе и своих возможностях. Увеличение времени сознательной работы ученика над улучшением своих результатов.</p>
--

Активизация ученической иноязычной деятельности (в т.ч. во внеурочной деятельности).

Повышение ученической креативности.

Улучшение взаимоотношений между учениками и учителем.

Улучшение информированности родителей об уровне достижений своих детей.

Осознание учениками языка как средства общения и инструмента решения практических (коммуникативных) задач, в т.ч. вне школы.

Перспективы продолжения работы в данном направлении.

Порядок внедрения языкового портфолио
на этапе начальной школы и в 5-7 классах основной школы.

Досье —————> Биография —————> Паспорт

Учитель предлагает ученикам начать ведение своего Портфолио с Досье, в котором заинтересовывает их хранить наилучшие образцы своей работы. Через определенное время, на более позднем этапе учебы, учитель предлагает начать введение следующего компонента – Языковой Биографии – и помогает начать ее ученикам постановкой своих собственных учебных целей и наблюдением за своим учебным прогрессом. Ещё позже учитель вводит паспорт и показывает своим ученикам как идентифицировать и отображать уровень своих достижений в соответствии со шкалой самооценки коммуникативных умений по уровневым стандартам, разработанным и рекомендованным Комиссией по вопросам образования при Совете Европы. Такой порядок внедрения Европейского Языкового Портфолио целесообразен на этапе начальной школы и в начале основной.

Практика использования языковых портфолио в отдельных школах на начальном этапе основной школы, позволяет рассмотреть основные моменты, которым следует придерживаться тем, кто пытается внедрить языковой портфолио в своей работе. Портфолио может иметь вид большого конверта или папки и храниться в классе. Каждый ученик регулярно пополняет коллекции своих работ, например, раз в месяц. На каждом образце работы должна быть отмечена дата, что позволит увидеть прогресс ученика во времени. Учитель может поощрять ученика приобщать к своему портфолио именно такие образцы работ, которые будут свидетельствовать о качественном изменении в его учебных достижениях. Коллекцию работ можно пополнять любой законченной на уроке иностранного языка работой, или специально подготовленным вариантом. Самый простой путь для начала – это письменная работа.

Деятельность педагога по расширению инновационного опыта.

Для лучшей систематизации, которая упростит анализ содержания портфолио, следует определить график проведения работ, которые в дальнейшем послужат демонстрационными образцами. Такая работа должна выполняться в соответствии с календарным планом. Если учитель использует портфолио для предоставления информации об учебной деятельности

учеников родителям и администрации, тогда задание для демонстрационных образцов следует расписать для каждого периода предварительно.

Важно также ознакомить учеников с системой оценивания своих коммуникативных учений или предоставить шкалу оценивания для заданий. Сориентировать ученика на выполнение того или другого вида задания можно также с помощью образца работы. Позитивную роль в выработке своих учебных стратегий играют ученические тесты на основе самооценивания. Они также могут приобщаться к портфолио.

Практическое применение. Поднятие самооценки ученика.

Вначале учителем была организована дискуссия с учениками вокруг утверждений « Я могу... » из школы самооценки. Ребята получили установку думать положительно. Учащимся было предложено представить себя в среде носителей языка, который они изучают. Вместе с учителем были определены необходимые коммуникативные умения. Поощрялись высказывания, начинающиеся со слов « Я могу », «Я могу себя представить», « Я могу спросить людей об их самочувствии », « Я могу понять простые объяснения о пути, которым добраться до... школы, кинотеатра, и т.д.». Необходимо отработать эти выражения на иностранном языке. Как альтернативу, можно предложить учащимся выражаться о своих иноязычных умениях родным языком. В дальнейшем необходимо соотнести ученические высказывания с Европейской стандартизированной шкалой самооценки.

Качество досье. Необходимо обсудить с учениками, как выглядит хорошее досье. Что ученики собираются положить в свое досье? Свидетельством ученических результатов может быть: подписанные открытки, письма, проекты, аудиозаписи, и т.д.

Языковая биография. Необходимо обсудить с учениками пути улучшения их иноязычных навыков и умений. Был ли у учеников какой-либо опыт обучения с иностранцами? Где бы ученики могли применять полученные иноязычные навыки и умения вне школы? Такой опыт они могли бы записать в свою Языковую Биографию. Здесь можно делать записи событий, которые, по их мнению, являются важным с точки зрения обучения иностранному языку.

Мониторинг инновации. Приемы и виды деятельности. Оценивание результата обучения всем классом. В конце семестра весь класс (4-6-24 человека) был привлечен к оцениванию того, как ученики работали и что они выучили. Для стимуляции рефлексии использовалась такая схема:

О моей учебе	Об уроках
+ Я выучил... Я могу... Мне удается...	+ Мне больше всего нравится... Самым интересным является...
- У меня не вышло... Я не понял... У меня трудности с...	- Мне не нравится... Самым скучным является...

Результат изображен на постере и использован как точка опоры для дальнейшего процесса обучения всем классом в начале следующего учебного периода.

Я выучил: описание животных – 16 человек

описание внешности человека – 18 человек

описание природы – 10 человек

праздники – 15 человек

путешествие в аквариум – 20 человек

Я могу: задавать вопросы и отвечать на них – 20 человек

выполнять грамматические тесты – 17 человек

пересказать текст – 15 человек

Мне удастся: выполнять подстановочные грамматические упражнения – 15 человек

У меня не вышло: употреблять правильно неправильные глаголы – 8 человек

Я не понял: как использовать глаголы did,do в вопросах – 6 человек

У меня трудности: с подбором картинок к тексту – 9 человек

Мне больше всего нравится: выполнять тесты (Т/Ф) – 20 человек
рассматривать картинки в портфолио – 24 человека

Самым интересным является: просмотр видео и ответы на вопросы учителя – 18 человек, тесты по чтению – 15 человек, составлять диалоги – 16 человек

Мне не нравится: переводить тексты – 4 человека, выполнять грамматические тесты – 5 человек

Самым скучным является: задать вопросы к картинкам – 3 человека, выполнять работу над ошибками – 5 человек

Вывод: Относительно разработки языкового портфолио, в рекомендациях Совета Европы отмечается, что идея ведения ученического портфолио уменьшит уровень формализации процесса оценивания, а на основе дополнительной информации об иноязычном учебном опыте ученика, будет способствовать более объективному и адекватному оцениванию его учебных достижений, а также реальному соотношению региональных и национальных систем оценивания с согласованными международными оценочными стандартами. В условиях объективной Европы и процессов глобализации мира, этот проект кажется важным для последующей учебной и профессиональной перспективы наших украинских учеников – будущих граждан Европы. Следует заменить также, что соответствие оценочным европейским стандартам не является слишком жестким для этапа средней школы (в первую очередь, для начальной или основной), но жесткость соблюдения международных стандартов возрастает особенно на этапе послешкольного образования. Именно для взрослой/студенческой/ аудитории Советом Европы принят единственный стандарт Языкового Паспорта, который уже сегодня берется во внимание в решении проблем последующего образования или трудоустройства в странах Европы.

Приложение

В качестве иллюстрации создания языкового портфолио приводится портфолио ученицы 4-б класса ОШ №50 Карпенко Анастасии.

